

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Verwaltung**

**Actes administratifs.**

**General: Administration des Inneren**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.**

**Rundschreiben,**

**CIRCULAIRE**

**Betreffend die Subside zum Besten der Armenpflege.**

*concernant les subsides à accorder dans l'intérêt de la bienfaisance publique.*

(Nr. 5360 — 625 von 1852.)

N° 5360 — 625 de 1852.

Luxemburg, den 7. Dezember 1852.

Luxembourg, le 7 décembre 1852.

In Gemäßheit des Artikels 43, Nr. 4 des König-Großherzogl. Beschlusses vom 11. Dezember 1846, Nr. 2442 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt 1846, S. 694), können aus der Staatskasse Subside, um die Abschaffung der Bettelei zu erleichtern, denjenigen Wohlthätigkeitsbüreaux bewilligt werden, deren Einnahmen zur Unterstützung der Dürftigen nicht hinreichen.

Um diese Bestimmung gehörig und mit Rücksicht auf die Mittel vollziehen zu können, über welche der Staat zu dem Zwecke verfügen kann, den Gemeinden die Unterhaltung der Armen in derer Wohnung, die Unterhaltung und Behand-

En conformité de l'art. 43, n° 4, de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 11 décembre 1846 n° 2442 (Mém. lég. et adm. page 694, année 1846), des subsides peuvent être accordés sur le trésor de l'Etat, aux bureaux de bienfaisance dont les ressources sont insuffisantes pour secourir leurs pauvres, afin de faciliter la suppression de la mendicité.

Afin de pouvoir exécuter convenablement cette disposition en rapport avec les ressources dont l'Etat peut disposer, pour aider les communes à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, de leurs aveugles

lung ihrer dürftigen Geisteskranken, Blinden und Taubstummen zu erleichtern, bedarf ich genauer Nachweisungen über die Einrichtung des Wohlthätigkeits-Büreau in jeder Gemeinde, über die Gesundheitspflege der Armen, über die im Jahre 1852 bewilligten zeitweisen und dauernden Unterstützungen und über die Summe, welche vermuthlich zum Zwecke der nämlichen Unterstützungen im Jahre 1853 nöthig ist, ferner über die Einnahmen der Wohlthätigkeits-Büreaux aus Stiftungen, Collecten, Unterzeichnungen und Subsidien durch die Gemeindecasse, und endlich über die Anzahl der zu unterstützenden Findlinge, verlassenen Kinder, armen Waisen, Geisteskranken oder Blödsinnigen, Blinden und Taubstummen.

Um den Verwaltungen der Städte und Gemeinden die Aufstellung der Uebersicht zu erleichtern, welche die hier in Rede stehenden Angaben enthalten soll, werden ihnen die nöthigen Druckformulare durch den betreffenden Hrn. Districtscommissär zugesandt werden. Jede dieser Uebersichten ist in drei Ausfertigungen aufzustellen, von denen eine in den Archiven der Gemeinde bleibt, und die beiden andern am Ende des Monats Dezember d. J. an den Hrn. Districtscommissär zu übersenden sind, welcher eine derselben behalten, und die andere mir vor dem 15. Januar k. J. zuschicken wird, nachdem er auf der letzten Seite jeder Uebersicht sein Gutachten abgegeben hat über die Einrichtung der Armenpflege in jeder Gemeinde, über die getroffenen oder noch zu treffenden Maßregeln zur Abschaffung der Bettelerei, über die Wirksamkeit der Unterstützungen, welche das Wohlthätigkeits-Büreau im Jahre 1853 ertheilen wird, und über den Betrag des Subsidis, welches etwa für dieses Jahr der Gemeinde aus der Staatscasse zu bewilligen wäre, um dem Wohlthätigkeits-Büreau zu Hülfe zu kommen.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

et de leurs sourds-muets indigents, j'ai besoin d'obtenir des données exactes sur l'organisation du bureau de bienfaisance de chaque commune, sur le service médical des pauvres, sur le montant des secours temporaires et des secours permanents qui ont été accordés pendant l'année 1852 et sur la somme présumée nécessaire pour les mêmes secours durant l'année 1853, comme aussi sur les revenus des bureaux de bienfaisance provenant de fondations, de collectes, de souscriptions et de subsides sur la caisse communale, et encore sur le nombre des enfants trouvés, des enfants abandonnés, des orphelins indigents, des aliénés ou idiots, des aveugles et des sourds-muets, qui doivent être secourus.

Pour faciliter aux administrations des villes et communes la rédaction de l'état contenant les renseignements dont il s'agit, les formulaires imprimés nécessaires leur seront adressés par l'intermédiaire de M. le commissaire du district auquel elles ressortissent. Chacun de ces états sera établi en triple expédition, dont l'un restera déposé aux archives de la commune, tandis que les deux autres seront transmis avant la fin de décembre courant à M. le commissaire de district, qui en conservera l'un et me fera parvenir l'autre avant le 15 janvier prochain, après avoir porté à la dernière page de chaque état son avis sur l'organisation de la bienfaisance dans chaque commune, sur les mesures prises ou à prendre pour parvenir à la repression de la mendicité, sur l'efficacité des secours qu'accordera le bureau de bienfaisance pendant l'année 1853, et sur le montant du subside qu'il pourrait y avoir lieu d'accorder pour cette année, sur le trésor public, à la commune, pour venir en aide au bureau de bienfaisance.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

**Kundschreiben,**

**Betreffend die Angaben zum Zwecke der Aufstellung der Liste derjenigen Personen, welche irgend einen Zweig der Heilkunde oder ein auf dieselbe bezügliches Geschäft zu betreiben ermächtigt sind.**

N<sup>o</sup> 5372 — 626 von 1852.

Luxemburg, den 7. Dezember 1852.

Der Art. 35 der Königl.-Großherzogl. Verordnung vom 12. Oktober 1841 über das Medizinalwesen schreibt vor, daß im Anfange jedes Jahres durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eine allgemeine Liste aller Personen bekannt gemacht werden soll, welche zur Betreibung eines Zweiges der Heilkunde oder eines auf dieselbe bezüglichen Geschäftes ermächtigt sind.

Damit diese Liste im Anfang Januars erscheinen könne, ersuche ich die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden, die im Jahre 1852 (Nr. 75 des Memorials), bekannt gemachte Liste durchzusehen, und mir die Veränderungen anzuzeigen, welche im laufenden Jahre das diesen Zweig betreffende Personal durch Wohnungswechsel, Tod oder auf andere Weise erlitten hat.

Diese Angaben müssen Alles enthalten, was nöthig ist, um eine Liste ähnlich der der vorigen Jahre aufzustellen.

Die Gemeindebehörden werden ersucht, den Hrn. Districtscommissären vor dem Ende dieses Monats zu übergeben, damit diese sie mir vor dem 15. Januar k. J. einsenden können.

Die Gemeindeverwaltungen, welche keine Veränderung im fraglichen Personal zu melden haben, müssen sofort eine negative Bescheinigung ihrem Districtscommissär übergeben.

**CIRCULAIRE**

*concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache.*

N<sup>o</sup> 5372. — 626 de 1852.

Luxembourg, le 7 décembre 1852.

Au prescrit de l'art. 35 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale du 12 octobre 1841 sur le service médical, une liste générale de toutes les personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, doit être publiée au commencement de chaque année par le Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Afin que cette liste puisse être publiée au commencement du mois de janvier prochain, je prie les collèges des bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché, de me faire connaître, sur le vu de la liste publiée pour 1852, du N<sup>o</sup> 47 du Mém. lég. et adm. de cette année, les mutations survenues pendant l'année courante, dans le personnel des gens de l'art de guérir, par suite de changement de résidence, de décès ou de toute autre manière.

Les changements fournis devront contenir les indications nécessaires pour pouvoir adresser une liste conforme à celle des années antérieures.

Les autorités communales voudront bien transmettre avant la fin de ce mois, à MM. les commissaires de district, les renseignements dont il s'agit dans la présente, pour que ces fonctionnaires puissent, à leur tour, me les faire parvenir avant le 15 du mois de janvier prochain.

Les administrations communales qui n'auraient aucun changement à signaler dans le personnel de l'art de guérir, transmettront de suite un certificat négatif à leur commissaire de district.

Nr. 95.

906

Die von der Stadtverwaltung zu liefernden Angaben sind mir bei Zeiten unmittelbar einzusenden.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

Les renseignements à fournir par l'administration urbaine à Luxembourg, me seront transmis directement, en temps utile.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

**Kundschreiben,**  
in Betreff der Veränderungen, welche die Bevölkerung im Jahre 1852 erlitten hat.

Nr. 5371 — 624 von 1852.

Luxemburg, den 7. Dezember 1852.

In den ersten Tagen des Monats Januar f. J. haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden nach dem Druckformular, welches sie zu diesem Zwecke erhalten werden, eine Uebersicht über die Veränderungen aufzustellen, welche die Bevölkerung ihres Verwaltungs-Bezirktes im Jahre 1852 erlitten hat, mit Berücksichtigung des Ergebnisses der am 31. Dezember 1851 vorgenommenen Volkszählung und der über denselben Gegenstand gelieferten Nachweisungen.

Diese Uebersichten sind von den Gemeinde-Verwaltungen ihren Districtscommissären spätestens am 20. Januar f. J. zu übergeben.

Diese haben dieselben nöthigenfalls zu berichtigen oder berichtigen zu lassen, und mir die Uebersichten jeder Gemeinde ihres Bezirktes, sowie eine recapitulirende Nachweisung über alle Städte und Gemeinden desselben, vor dem 30. desselben Monats zukommen zu lassen.

Die Uebersicht der Stadt Luxemburg ist mir unmittelbar einzusenden.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

**CIRCULAIRE**  
*relative au mouvement de la population pendant l'année 1852.*

N° 5371 — 624 de 1852.

Luxembourg, le 7 décembre 1852.

Dans les premiers jours du mois de janvier prochain, les colléges des bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché établiront, sur le formulaire imprimé qui leur sera transmis à cet effet, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts d'administration a éprouvée pendant l'année 1852, eu égard au résultat du recensement général qui a été fait au 31 décembre 1851 et aux renseignements fournis pour le même objet.

Les administrations communales adresseront pour le 20 janvier prochain leurs états à leurs commissaires de district respectifs, qui les vérifieront et les feront rectifier, le cas échéant.

MM. les commissaires de district me feront parvenir pour le 30 du même mois les états partiels des communes de leur ressort, avec un relevé récapitulatif pour les villes et les communes de leur district.

L'état de la ville de Luxembourg me sera transmis directement.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbatt den 17. Dezember 1852.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 17 décembre 1852.*

*L'Administrateur-général de l'intérieur,*  
ULRICH.

**General-Administration der Finanzen.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

**Bekanntmachung,**

**AVIS**

betreffend die Untersuchung der Staats-Cassen am 31. Dezember 1852.

*concernant la vérification des caisses de l'Etat au 31 décembre 1852.*

(Nr. 2309 — 422 von 1852.)

N° 2309 — 422 de 1852.

Luxemburg, den 8. Dezember 1852.

*Luxembourg, le 8 décembre 1852.*

Der General-Administrator der Finanzen bringt zur Kenntniß der Behörden, welchen nach dem Beschluß vom 3. Dezember 1845 (Memorial S. 933.) die Prüfung der Cassen obliegt, daß die Bestimmungen dieses Beschlusses auch auf die Untersuchung der Cassen anwendbar ist, welche nach dem Art. 77 des Finanz-Reglements am 31. Dezember d. J. Statt finden soll.

L'Administrateur-général des finances du Grand-Duché porte à la connaissance des autorités qui ont été chargées de la vérification des caisses, par l'arrêté du 3 décembre 1845 (Mém. p. 633) que les dispositions de cet arrêté sont également applicables à la vérification qui doit avoir lieu, d'après l'art. 77 du règlement des finances, au 31 décembre courant.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

*L'Administrateur-général des finances,*  
N. METZ.

**B e s c h l u ß,**

**ARRÊTÉ**

durch welchen der mittlere Preis des Arbeitstages für 1853 festgesetzt wird.

*fixant le prix moyen de la journée de travail pour l'exercice 1853.*

(Nr. 2310 — 423 von 1852.)

N° 2310 — 423 de 1852.

Luxemburg, den 8. Dezember 1852.

*Luxembourg, le 8 décembre 1852.*

Der General-Administrator der Finanzen;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,

**B e s c h l i e ß t :**

**ARRÊTÉ :**

Der mittlere Preis des Arbeitstages für das Jahr 1853 ist auf 75 Centimes festgesetzt.

Le prix moyen de la journée de travail pour l'exercice 1853, est fixé à 75 centimes.

Nr. 95.

908

Dieser Beschluss soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und in den Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Der obengeannte General-Administrator,  
N. Metz.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et publié dans les villes et communes du Grand-Duché.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 17. Dezember 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le  
17 décembre 1852.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.